

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2068**

25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye ile İsviçre Arasında Tarım Ürünlerinde Ticaret Düzenlemelerinin Tadil Protokolü” ve “Türkiye ile İzlanda Arasında Tarım Ürünleri Ticaretine Dair Anlaşmanın Tadil Enstrümanı”nın 1 Aralık 2019 tarihinden geçerli olmak üzere onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Ocak 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE İLE İSVİÇRE ARASINDA TARIM ÜRÜNLERİNDE TİCARET
DÜZENLEMELERİNİN TADİL PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti (Türkiye) ve İsviçre Konfederasyonu (İsviçre);

Türkiye ve İsviçre arasında mektup teatisi yoluyla akdedilen 10 Aralık 1991 tarihli tarım ürünleri ticaretine dair düzenlemelerini (Anlaşma) dikkate alarak;

Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti ile EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması ve özellikle bu Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 11'i uyarınca sonuçlandırıldığını dikkate alarak;

Pan-Avrupa-Akdeniz Tercihli Menşe Kurallarına Dair Konvansiyonun (Konvansiyon), Pan-Avrupa-Akdeniz sistemine Akit Taraflar arasında halen yürürlükte bulunan menşe kurallarının yerini almayı hedeflediğini göz önünde bulundurarak;

Konvansiyonun Türkiye için 1 Şubat 2014 tarihinde, Lihtenştayn ve İsviçre için 1 Ocak 2012 tarihinde yürürlüğe girdiğini göz önünde bulundurarak;

Anlaşmanın menşe kurallarını Konvansiyondaki kurallar ile uyumlaştırmayı amaçlayarak;

ANLAŞMANIN AŞAĞIDAKİ GİBİ TADİLİNDE MUTABİK KALMIŞLARDIR:

1. Anlaşmanın Ek III metni bu Tadil Protokolünün Ekinde yer alan metin ile değiştirilecektir.
2. Anlaşmanın Ek III'ünün Lahikası kaldırılacaktır.
3. Bu Tadil Protokolü, Türkiye ve İsviçre'nin onay veya kabul belgelerini teati etmiş olmaları halinde, Türkiye-EFTA Ortak Komitesinin 2017 yılı 1 No.lu Kararı ile (6 Nisan 2017 tarihinde kabul edilmiştir) aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

BUNUN KANITI OLARAK aşağıda imzaları bulunan yetkili temsilciler işbu Tadil Protokolünü imzalamışlardır.

25 Haziran 2018 tarihinde Sauðárkrókur'da İngilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

Ek III

Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği

Tarafların menşe kuralları ve idari işbirliğine dair hak ve yükümlölükleri Serbest Ticaret Anlaşmasının Protokol B'si ile yürütölücektir.

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE TRADE ARRANGEMENTS FOR
AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN TURKEY AND SWITZERLAND

The Republic of Turkey (Turkey) and the Swiss Confederation (Switzerland);

HAVING REGARD to the trade arrangements for agricultural products concluded between Turkey and Switzerland by exchange of letters dated 10 December 1991 (the Agreement);

NOTING that the Agreement was concluded further to the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Turkey signed on 10 December 1991, and in particular pursuant to Article 11 of the Free Trade Agreement;

NOTING that the Regional Convention on Pan-Euro-Mediterranean Preferential Rules of Origin (Convention) aims at replacing the rules of origin currently in force among the Contracting Parties to the Pan-Euro-Mediterranean system;

NOTING that the Convention entered into force for Turkey on 1 February 2014 and for Liechtenstein and Switzerland on 1 January 2012;

AIMING to harmonise the rules of origin to the Agreement with those of the Convention;

AGREED TO THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT:

1. The text of Annex III to the Agreement shall be replaced by the text in the Annex to this Protocol of Amendment.
2. The Appendix to Annex III to the Agreement shall be deleted.
3. This Protocol of Amendment shall enter into force on the same date as the Decision of the Joint EFTA-Turkey Committee No. 1 of 2017 (adopted on 6 April 2017) enters into force, provided that Turkey and Switzerland have exchanged their instruments of ratification or acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol of Amendment.

Done at at Sauðárkrókur, this 25th day of June 2018, in two originals in English.

For the Republic of Turkey

For the Swiss Confederation

ANNEX III

Rules of Origin and Administrative Cooperation

The rights and obligations of the Parties in respect of rules of origin and administrative cooperation shall be governed by Protocol B to the Free Trade Agreement.

TÜRKİYE İLE İZLANDA ARASINDA TARIM ÜRÜNLERİ TİCARETİNE DAİR
ANLAŞMANIN TADİL ENSTRÜMANI

Türkiye Cumhuriyeti (Türkiye) ve İzlanda;

Türkiye ve İzlanda arasında mektup teatisi yoluyla akdedilen 4 Aralık 1991 tarihli tarım ürünleri ticaretine dair Anlaşmayı (Anlaşma) dikkate alarak;

10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan EFTA Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 11'ini dikkate alarak;

Pan-Avrupa-Akdeniz Tercihli Menşe Kurallarına Dair Konvansiyonun (Konvansiyon), Pan-Avrupa-Akdeniz sistemine Akit Taraflar arasında halen yürürlükte bulunan menşe kurallarının yerini almayı hedeflediğini göz önünde bulundurarak;

Konvansiyonun Türkiye için 1 Şubat 2014 tarihinde, İzlanda için 1 Mayıs 2012 tarihinde yürürlüğe girdiğini göz önünde bulundurarak;

Anlaşmanın menşe kurallarını Konvansiyondaki kurallar ile uyumlaştırmayı amaçlayarak;

ANLAŞMANIN AŞAĞIDAKİ GİBİ TADİLİNDE MUTABİK KALMIŞLARDIR:

1. Anlaşmanın Ek 2 metni bu Tadil Enstrümanının Ekinde yer alan metin ile değiştirilecektir.
2. Anlaşmanın Ek 2'sinin Lahikası kaldırılacaktır.
3. Bu Tadil Enstrümanı, Türkiye ve İzlanda'nın onay veya kabul belgelerini teati etmiş olmaları halinde, Türkiye-EFTA Ortak Komitesinin 2017 yılı 1 No.lu Kararı ile (6 Nisan 2017 tarihinde kabul edilmiştir) aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

BUNUN KANITI OLARAK aşağıda imzaları bulunan yetkili temsilciler işbu Tadil Enstrümanını imzalamışlardır.

25 Haziran 2018 tarihinde Sauðárkrúkur'da İngilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

Ek II

Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği

Tarafların menşe kuralları ve idari işbirliğine dair hak ve yükümlölükleri Serbest Ticaret Anlaşmasının Protokol B'si ile yürütülecektir.

INSTRUMENT OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT CONCERNING TRADE
IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN TURKEY AND ICELAND

Republic of Turkey (Turkey) and Iceland;

HAVING REGARD to the Agreement concerning trade in agricultural products concluded between Turkey and Iceland by exchange of letters dated 4 December 1991 (the Agreement);

HAVING REGARD to Article 11 of the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Turkey signed on 10 December 1991;

NOTING that the Regional Convention on Pan-Euro-Mediterranean Preferential Rules of Origin (Convention) aims at replacing the rules of origin currently in force among the Contracting Parties to the Pan-Euro-Mediterranean system;

NOTING that the Convention entered into force for Turkey on 1 February 2014 and for Iceland on 1 May 2012;

AIMING to harmonise the rules of origin to the Agreement with those of the Convention;

AGREED TO THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT:

1. The text of Annex 2 to the Agreement shall be replaced by the text in the Annex to this Instrument of Amendment.
2. The Appendix to Annex 2 to the Agreement shall be deleted.
3. This Instrument of Amendment shall enter into force on the same date as the Decision of the Joint EFTA-Turkey Committee No. 1 of 2017 (adopted on 6 April 2017) enters into force, provided that Turkey and Iceland have exchanged their instruments of ratification or acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Instrument of Amendment.

Done at Sauðárkrúkur, this 25th day of June 2018, in two originals in English.

For the Republic of Turkey

For Iceland

ANNEX II

Rules of Origin and Administrative Cooperation

The rights and obligations of the Parties in respect of rules of origin and administrative cooperation shall be governed by Protocol B to the Free Trade Agreement.
